

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.55



KAWASAKI CITY  
川崎市

Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 29 de Enero de 2016

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>

Sitio web en japonés sensillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## Participamos en el "International Festival in Kawasaki"

Los miembros de La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero hemos participado también este año en el "International Festival in Kawasaki" que se realizó el domingo 5 de julio. Este evento se realiza todos los años en un día de mucho calor, sin embargo este año nos tocó un día de lluvia. A pesar de ello tuvo una concurrencia de más de 10.000 personas haciéndose muy entretenido.

Los miembros de la Asamblea, se interrelacionaron en forma amena con los niños en los juegos tales como el "jan-ken-pon", el de dibujar las banderas de los países, etc., además de explicar a los asistentes acerca de las actividades que realiza la Asamblea.



## ¡Participamos en el "Shimin Matsuri" (la Fiesta del Ciudadano)!

El domingo 1<sup>o</sup> de noviembre, participamos en la "38ª Fiesta del Ciudadano de Kawasaki (*kawasaki shimin matsuri*)". Este evento de 3 días de duración, se extendió en días fuera del fin de semana, por lo cual, lamentablemente pudimos participar sólo un día. Ese día fue un día con muy buen tiempo lo cual nos dio la oportunidad de contactarnos con muchas personas en forma amena. En nuestro puesto, realizamos la degustación de té de distintos países, un evento muy popular que venimos realizando todos los años, el juego de pesca, el de dibujar las banderas de los países del mundo, y añadiendo a ellos, realizamos el juego de juntar sellos mientras van respondiendo a distintos acertijos internacionales. También participamos en el desfile, no solamente los miembros de la Asamblea, sino también nuestras familias y conocidos, lo cual nos sirvió para difundir la Asamblea.



# Realizamos el Foro Abierto

El domingo 15 de noviembre realizamos el Foro Abierto 2015, en el Centro Internacional de Kawasaki. La reunión se realizó entre las 14:00 y las 17:00 horas, contando con la participación de 120 personas. Considerando que este año es el segundo año de La Décima Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, en el Foro Abierto se llevó a cabo una sesión de trabajo (work shop) con el tema “procurando construir un centro comunal para la convivencia de diferentes culturas y la asistencia del ciudadano extranjero – denominación provisoria: Salón Internacional de Intercambio Cultural (*kokusai koryu raunji*)”. Esta sesión de trabajo se realizó dividiéndose en 6 grupos y discutiendo en cada una de ellas durante 1 hora, intercambiando opiniones e ideas acerca del salón y elaborando el esquema de la idea (*maindo mappu*).



Luego cada grupo expuso ante los demás el contenido de lo discutido en sus respectivos grupos, recibiendo los comentarios del Sr. Yuji Nakano (profesor de la Universidad de Komazawa) y la Sra. Chiyoko Hara, directora del establecimiento “*Kawasaki Fureai-kan*”.

El Foro Abierto, que en esta oportunidad se realizó en forma de “work-shop”, permitió a los asistentes intercambiar aún más sus opiniones en forma directa con los miembros de la Asamblea que años anteriores, haciéndola más rica y fructífera. Hemos recibido muchos comentarios de satisfacción de los participantes tales como “fué muy interesante dado que pudimos intercambiar opiniones mutuamente”, “supe de la diversidad de problemas que sufren los extranjeros”, “el intercambiar opiniones con gente de distintas edades y países me ha servido de gran estudio”, “si hay algo que pudiera hacer, con gusto participaría como voluntario”, etc.

Por otra parte, en la reunión de camaradería que se realizó después de finalizado el Foro Abierto, participaron gran número de personas tanto japoneses como extranjeros, y a pesar del corto tiempo pudimos tener una interrelación muy valiosa. A todos quienes participaron del Foro Abierto les hacemos llegar nuestro profundo agradecimiento.

## ■ Comentario respecto al Foro Abierto

En esta oportunidad me ha tocado presidir el Foro Abierto. Fué muy interesante pues presidiendo la misma pude apreciarla desde otro punto de vista. Además, no sólo había cambiado mi función sino también había cambiado la forma del Foro Abierto. En esta vuelta, se programó como actividad principal el “work-shop”, con lo cual no se limitó a que los miembros de la Asamblea expongan en forma unilateral sus experiencias y opiniones, sino que pudimos intercambiar opiniones en forma directa con los asistentes respecto al contenido de nuestras recomendaciones, lo cual me hizo sentir que fuera más interesante que el del año pasado. Las experiencias e ideas de los ciudadanos extranjeros, y las opiniones recogidas en forma directa de los japoneses que participaron del “work-shop”, hizo que la reunión sea de gran valor. Por otra parte, los puntos tenidos en cuenta por los dos panelistas fueron tan importantes que sirvieron no solamente para resumir el trabajo del “work-shop” sino que también nos servirá como referencia para la elaboración de la recomendación de la presente Asamblea.

Nosotros, como representantes de los ciudadanos extranjeros, naturalmente vemos las cosas desde el punto de vista de los extranjeros, sin embargo al introducir en las recomendaciones las opiniones recogidas en este Foro Abierto, creo que estas servirán no solo a los extranjeros sino que también servirá para contribuir al bienestar de los japoneses de distintas generaciones y en distintas situaciones de la vida cotidiana. Pondré todo mi empeño para contribuir a esta ciudad y a esta comunidad.

(Daniela DITTMAR)

## ◇Informe de las comisiones◇

### ■ Comisión de Educación del Bienestar Social

En la Comisión de Educación del Bienestar Social hemos discutido profundamente durante largas horas los siguientes temas propuestos por sus integrantes: “la crianza de niños pequeños”, “la escuela y la educación”, “el cuidado de los ancianos (*kaigo*)”, “la pensión jubilatoria”, “cómo construir el lugar de uno en la sociedad (*ibasho tsukuri*)”; “la lengua y la cultura materna” y “el ingreso al ciclo secundario superior (*koko shingaku*)”. Como resultado de la discusión hemos decidido elaborar la recomendación de los siguientes temas: “la emisión de la guía para la crianza de los niños en diversos idiomas”, “la utilización del cuadernillo de registro de las atenciones médicas de la madre y el niño (*boshi-techoo*)” en idioma extranjero” y “el ingreso a las escuelas secundarias superiores (*koko*)”. En la X Asamblea, además de las recomendaciones propias de las comisiones, estamos pensando elaborar otra recomendación más como otro tema común a toda la Asamblea, esa es “la asistencia de los extranjeros y la construcción de un centro regional para la convivencia de las distintas culturas”. Respecto a este tema, hemos recibido gran cantidad de ideas y opiniones de los participantes del Foro Abierto realizado en noviembre, por esa razón lo discutiremos más profundamente en el tiempo que nos resta para elaborar una mejor recomendación.

(Presidente de la Comisión de Educación del Bienestar Social, Izumi Beatriz SONODA)

### ■ Comisión de Convivencia Social

En la reunión de octubre de la Comisión de Convivencia Social hemos realizado la selección del tema a recomendar. La Comisión decidió seleccionarlo de entre los siguientes 4 temas: “el soporte para ingresar a los trabajos relacionados con la asistencia de los ancianos (*kaigo bunya no shushoku shien*)”, “asistencia para la inmigración (*ijuu shien*)”, “el servicio de la municipalidad (*kuyakusho saabisu*)” y “la transmisión de la información (*johoo dentatsu*)”. Las opiniones más importantes de cada uno de estos temas fueron, en cuanto al tema del soporte para ingresar a los trabajos de “kaigo” fue la de que sería muy conveniente si pudiéramos disponer de algún sistema que nos brinde soporte para aprender las difíciles palabras que se utilizan en esta área; en cuanto a la asistencia para la inmigración, se recabó la opinión de si no sería necesario establecer una ventanilla de consultas para conocer la situación real de la discriminación que sufren los extranjeros para radicarse, y conocer a la vez el por qué sucede esto. Esta opinión surgió a raíz del resultado que arrojó “la encuesta de la percepción real de los ciudadanos extranjeros (*gaikokujin shimin ishiki jittai chosa*)”, en la cual se detectó el serio problema de discriminación que sufren los extranjeros para su radicación. En cuanto a los temas del servicio de la municipalidad y de la transmisión de la información, se llegó a la conclusión que están incluidos en el de “la asistencia de los extranjeros y la construcción de un centro regional para la convivencia de las distintas culturas”, tema común a ambas comisiones. Sin embargo, en cuanto al tema de completar la página web de la municipalidad con japonés sencillo (*yasashii nihongo*), que estaría incluido dentro del tema de transmisión de la información, se resolvió dejarlo como tema aparte.

Finalmente, se decidió por votación que los temas a recomendar por esta comisión serán “la asistencia para radicación (discriminación para la radicación)” y “la transmisión de la información (completar la página web de la municipalidad con japonés sencillo)”. En las restantes reuniones concretaremos las sugerencias y elaboraremos las correspondientes recomendaciones.

(Presidente de la Comisión de Convivencia Social, Jialin REN)



## ★Calendario de la Asamblea del Año fiscal 2015★

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki

(a 10 min. a pie desde la Est. Motosumiyoshi de la línea Tokyu-Toyoko y línea Meguro)

Mapa: <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

Hora: de 14:00 a 17:00 hrs.

4<sup>ta</sup> reunión, 1<sup>er</sup> día, domingo 17 de enero

4<sup>ta</sup> reunión, 2<sup>do</sup> día, domingo 14 de febrero

**¡Venga a escuchar la Asamblea!**

¡Todo el mundo está invitado,  
venga y escuche las deliberaciones!





<Columna de informaciones>

## ¿Sabe cómo acceder a la información de viviendas?

Junto con el inicio del nuevo año, está en aumento el número de personas que están en la búsqueda de viviendas debido al cambio de las condiciones de trabajo o de la escuela. En Kawasaki tenemos “la Reglamentación Básica para la Vivienda de la ciudad de Kawasaki (*Kawasaki-shi Jutaku Kihon Jorei*)” el cual tiene como finalidad el brindar soporte a los extranjeros, los ancianos y los discapacitados, para quienes les es complicado la búsqueda de la vivienda adecuada, para que puedan encontrar la vivienda requerida en forma más accesible, y puedan residir en forma estable. Por otra parte, a través del “ Régimen de la Ciudad de Kawasaki para la Asistencia de los Residentes (*Kawasaki-shi Ijuu Shien seido*)”, el cual puede ser utilizado por todo aquel que cumpla ciertos requisitos, la ciudad le brinda soporte para arrendar la vivienda presentándole por ejemplo empresas que pueden asistirlo como garante en el caso en que no disponga de garante, o facilitarle un traductor en casos de litigios generados por malentendidos, etc.

“La Empresa Pública de Kawasaki para la Provisión de Viviendas (*Kawasaki-shi Juutaku Kyoukyuu Koosha*)”, le brinda información de las viviendas públicas (*shiei juutaku*), y también otras viviendas de buena calidad que cumplan los requisitos estructurales, la superficie y las habitaciones necesarias, a las personas de bajos recursos económicos y que están necesitados de viviendas. Las viviendas públicas (*koosha no juutaku*) no requieren garante ni el pago del monto extra “*reikin*” para el arrendamiento, y en algunos casos, según la estructura de la familia y su ingreso, podrán recibir algún tipo de compensaciones o asistencia para el pago del arrendamiento.

Al definirse la nueva vivienda, muchos japoneses utilizan los servicios de las empresas de mudanzas.

Las personas muy ocupadas, utilizan el Internet para solicitar el presupuesto de la mudanza a diferentes empresas de mudanza en forma simultánea.

Reglamentación Básica para la Vivienda de la ciudad de Kawasaki (*Kawasaki-shi Jutaku Kihon Jorei*):

<http://www.city.kawasaki.jp/kurashi/category/24-4-2-6-1-0-0-0-0-0.html>

Régimen de la Ciudad de Kawasaki para la Asistencia de los Residentes (*Kawasaki-shi Kyojuu Shien seido*)

(Editado en japonés con “rubi” en los kanjis): <http://www.city.kawasaki.jp/500/page/0000043481.html>

(Edición en varios idiomas) : <http://www.city.kawasaki.jp/500/page/0000017768.html> )

Empresa Pública de Kawasaki para la Provisión de Viviendas (*Kawasaki-shi Juutaku Kyoukyuu Koosha*): <http://www.kawasaki-jk.or.jp/>

Sunok KIM

## Kawasaki International Eco-Tech Fair 2016

### Feria Internacional de Kawasaki de Tecnología Ecológica 2016

¿Saben qué es el “Kawasaki International Eco-Tech Fair”? Esta feria que tiene por tema “La tecnología ecológica que Kawasaki desea difundir al mundo”, se viene realizando todos los años desde el 2009, reúne en ella gran cantidad de tecnologías y métodos relacionados con el medio ambiente y tiene como objetivo la difusión de los mismos en el ambiente interno e internacional, y a la vez la creación de las oportunidades comerciales. El año pasado contamos con la presencia de 138 agrupaciones quienes expusieron en 220 stands, recibiendo la visita de alrededor de 11.300 personas.

El año pasado concurrí a esta feria y aprendí, experimenté y me interrelacioné con muchas personas. Fué para mí una oportunidad muy interesante. Si disponen de tiempo, no pierdan la oportunidad de conocer esta feria.

Fecha y hora: Jueves 18 y viernes 19 de febrero de 2016, de 10:00 a 17:00 horas.

Lugar: Todoroki Arena (Todoroki 1-3, Nakahara-ku, Kawasaki-shi)

Entrada: Gratuita

URL: <http://www.kawasaki-eco-tech.jp/index.html>

Ngoc Bao Lin NGUYEN

### <Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-8577

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)

¡Comentarios y opiniones sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!